

**BELGISCHE SENAAAT**


---

**ZITTING 2002-2003**


---

20 FEBRUARI 2003

**Wetsontwerp betreffende de werving van de militairen en het statuut van de militaire muzikanten en tot wijziging van verschillende wetten van toepassing op het personeel van Landsverdediging**

---

*Evocatieprocedure*


---

**VERSLAG**

NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE BUITENLANDSE BETREKKINGEN EN VOOR DE LANDSVERDEDIGING UITGEBRACHT DOOR DE HEER **D'HOOGHE**

**I. INLEIDING**

Het wetsontwerp betreffende de werving van de militairen en het statuut van de militaire muzikanten en tot wijziging van verschillende wetten van toepassing op het personeel van Landsverdediging werd door de regering op 12 december 2002 bij de Kamer van volksvertegenwoordigers ingediend (stuk Kamer, nr. 50-2185/001).

---

Aan de werkzaamheden van de commissie hebben deelgenomen:

1. Vaste leden: de heren Colla, voorzitter; Destexhe, Devolder, Geens, - Kelchtermans, mevrouw Laloy, de heer Maertens en mevrouw Willame-Boonen.
2. Plaatsvervangers: de heren Cornil, Monfils, mevrouw Taelman en de heer D'Hooghe, rapporteur.
3. Andere senator: Mme de T' Serclaes.

*Zie:***Stukken van de Senaat:****2-1458 - 2002/2003:**

- Nr. 1: Ontwerp geëvoceerd door de Senaat.  
Nr. 2: Amendementen.

**SÉNAT DE BELGIQUE**


---

**SESSION DE 2002-2003**


---

20 FÉVRIER 2003

**Projet de loi relative au recrutement des militaires et au statut des musiciens militaires et modifiant diverses lois applicables au personnel de la Défense**

---

*Procédure d'évocation*


---

**RAPPORT**

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DE LA DÉFENSE PAR M. **D'HOOGHE**

**I. INTRODUCTION**

Le projet de loi relative au recrutement des militaires et au statut des musiciens militaires et modifiant diverses lois applicables au personnel de la Défense a été déposé à la Chambre des représentants le 12 décembre 2002 par le gouvernement (doc. Chambre n° 50-2185/001).

---

Ont participé aux travaux de la commission:

1. Membres effectifs: MM. Colla, président; Destexhe, Devolder, Geens, Kelchtermans, Mme Laloy, M. Maertens et Mme Willame-Boonen.
2. Membres suppléants: MM. Cornil, Monfils, Mme Taelman et M. D'Hooghe, rapporteur.
3. Autre sénateur: Mme de T' Serclaes.

*Voir:***Documents du Sénat:****2-1458 - 2002/2003:**

- N° 1: Projet évoqué par le Sénat.  
N° 2: Amendements.

De tekst van het wetsontwerp werd in plenaire vergadering door de Kamer van volksvertegenwoordigers aangenomen op 6 februari 2003 en aan de Senaat overgezonden op 7 februari 2003 (stuk Kamer, nr. 50-2185/007).

Het wetsontwerp werd door de Senaat geëvoceerd op 12 februari 2003.

De commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen en voor de Landsverdediging heeft het besproken op 19 en 20 februari 2003.

## **II. INLEIDENDE UITEENZETTING VAN DE HEER ANDRÉ FLAHAUT, MINISTER VAN LANDSVERDEDIGING**

Het wetsontwerp bevat bepalingen die de administratieve en bezoldigingsstatuten van de militaire muzikanten moeten harmoniseren. De minister wijst erop dat het niet de bedoeling is de toekomst van de Muziekkapel van de Gidsen in gevaar te brengen, noch de kwaliteit van hun muziek in twijfel te trekken.

De minister onderstreept dat de muziekkapellen van de Zeemacht en van de Luchtmacht, die een minder gunstig statuut hadden, nu hetzelfde administratieve en bezoldigingsstatuut krijgen als de Gidsen.

De minister beklemtoont dat dit ontwerp nog heel wat andere aspecten heeft dan het probleem van de muziekkapellen. 44 000 mensen van Landsverdediging wachten op de definitieve bepaling van een aantal aspecten van hun statuut en dat is de eerste doelstelling van dit wetsontwerp.

De verhuizing van verscheidene diensten van het ministerie van Landsverdediging bleek noodzakelijk om de reorganisatie samenhang te bieden. Alle personeelsdiensten van Landsverdediging werden samengebracht in het hospitaal van Neder-over-Heembeek, net als de sociale diensten.

De diverse componenten van de opleiding, met name de militaire school en de cadettenschool, dit wil zeggen het Koninklijk Hoger Instituut voor defensie, zullen worden samengebracht op de locatie van de Koninklijk Militaire School.

Alle operationele diensten worden in Evere-Noord gecentraliseerd in het kwartier Koningin Astrid.

Titel I van het wetsontwerp beoogt de bepalingen betreffende de werving van de militairen te verbeteren en eenvormig te maken, alsook de rechten van de sollicitant te definiëren en te waarborgen. De opvang gebeurt veel gerichter en er wordt in de mate van het mogelijke rekening gehouden met de voorkeur van de kandidaten. Er zijn verscheidene mogelijkheden tot rekrutering per jaar, de leeftijdsgrens werd eenvormig gemaakt en van 25 tot 30 jaar opgetrokken. De

Le texte du projet de loi a été adopté en séance plénière de la Chambre des représentants le 6 février 2003 et transmis au Sénat le 7 février 2003. (doc. Chambre, n° 50-2185/007).

Le projet de loi a été évoqué par le Sénat le 12 février 2003.

Le projet a été discuté en commission des Relations extérieures et de la Défense les 19 et 20 février 2003.

## **II. EXPOSÉ INTRODUCTIF DE M. ANDRÉ FLAHAUT, MINISTRE DE LA DÉFENSE**

Le projet de loi contient des dispositions afin d'harmoniser les statuts administratifs et pécuniaires des musiciens militaires. Le ministre précise qu'il ne s'agit pas de mettre en péril l'avenir de la Musique des Guides ni de mettre en doute la qualité de la musique de ces derniers.

Le ministre souligne que les musiques de la marine et la composante aérienne qui se trouvaient dans un statut moindre accèdent aux mêmes statuts administratif et pécuniaire que les Guides.

Le ministre insiste quant au fait que le présent projet comporte bien d'autres aspects que la question des musiques. 44 000 personnes de la Défense attendent la fixation définitive de certains aspects de leur statut et tel est l'objectif premier du présent projet de loi.

Le déménagement de plusieurs services du ministère de la Défense s'est avéré nécessaire pour assurer la cohérence de la réorganisation. L'ensemble des services du personnel de la Défense est regroupé à l'hôpital de Neder-over-Heembeek ainsi que l'encadrement social.

Les différentes composantes de la formation, notamment l'école militaire et l'école des cadets à savoir l'Institut royal supérieur de la défense seront regroupés sur le site de l'École royale militaire.

Tous les services à caractère opérationnel sont centralisés à Evere-Nord, au quartier Reine Astrid.

Le titre I<sup>er</sup> du projet de loi vise à améliorer et à uniformiser les dispositions relatives au recrutement des militaires ainsi qu'à définir et à garantir les droits du postulant. L'accueil se fait de manière beaucoup plus orientée en tenant compte des préférences des candidats dans la mesure du possible. Il y a plusieurs possibilités de recrutement par an, les limites d'âge ont été uniformisées et portées de 25 à 30 ans. La durée de validité de l'épreuve de sélection a été modifiée. De

geldigheidsduur van het selectie-examen werd gewijzigd. Bovendien wordt een rekruteringscommissie opgericht, die moet instaan voor de deliberatie. Er wordt ten slotte ook een beroepsprocedure ingesteld.

Het is ook de bedoeling de rekrutering toe te staan van onderdanen van de lidstaten van de Europese Unie, wat in de logica past van een Europese defensiemacht.

Het ontwerp zorgt er ook voor dat diverse koninklijk besluiten en wetteksten, die momenteel versnipperd zijn, in één enkele wettekst worden samengebracht.

Titel I van het wetsontwerp gaat over de rekrutering van de militairen.

Hoofdstuk I bevat de algemene bepalingen en de sleutelbegrippen van het wetsontwerp. De definitie van het begrip «sollicitant» werd uitgebreid. Hoofdstuk twee regelt de rekrutering en het openstellen van de vacante posten. In hoofdstuk drie worden de beroepsprocedures vastgelegd. Hoofdstuk vier regelt de inlijving, het verwerven van de hoedanigheid van kandidaat-militair en de dienstneming.

Titel II van het ontwerp gaat over het statuut van de militaire muzikanten.

Titel III pakt de problematiek aan van de wijziging van verschillende wetten van toepassing op het personeel van Landsverdediging. Hij gaat vooral over het nieuwe statuut van het onderwijzend personeel van de Koninklijke Militaire School in het licht van de toepassing van het Bologna-akkoord.

Over dat wetsontwerp werd overleg gepleegd met de vakbonden en het vervolgt nu zijn wetgevende weg.

### III. ALGEMENE BESPREKING

De heer D'Hooghe is van mening dat er een groot aantal uiteenlopende thema's in dit wetsontwerp werden behandeld. Het gaat volgens spreker om een soort programmawet.

Een aantal aspecten die voorheen bij koninklijk besluit waren geregeld, maken het voorwerp uit van dit wetsontwerp. Bovendien en haaks op het voorgaande, stelt spreker vast dat ook in het advies van de Raad van State van 13 november 2002 (stuk Kamer, nr. 2185/001) de delegatie aan de Koning te ruim en te onduidelijk bevonden wordt. Zij is daarom in strijd is met de artikelen 182, 183 en 186 van de Grondwet. Enkel de wetgever is immers bevoegd voor de aanwerving, de bevordering en het vaststellen van de rechten en plichten voor de legercontingent. De delegatie toegekend aan de Koning is strijdig met de jurisprudentie van het Arbitragehof.

Artikel 8, 2<sup>o</sup>, van het wetsontwerp schendt artikel 10, tweede lid, van de Grondwet. Het voorziet

plus, on crée une commission de recrutement, chargée des délibérations. Enfin, une procédure de recours est mise en place.

L'objectif est également de permettre le recrutement des ressortissants des États membres de l'Union européenne, ce qui s'inscrit dans la logique d'une force de défense européenne.

Le projet vise également à regrouper dans un seul texte légal divers arrêtés royaux et textes de lois actuellement dispersés.

Le titre premier du projet de loi traite du recrutement des militaires.

Le chapitre premier reprend les dispositions à caractère général et les concepts clés du projet de loi. La définition de postulant a été élargie. Le chapitre II règle le recrutement et l'ouverture des postes vacants. Le chapitre III fixe les procédures de recours. Le chapitre IV règle l'incorporation, l'acquisition de la qualité de candidat militaire et de l'engagement.

Le titre II du projet définit le statut des musiciens militaires.

Le titre III aborde la problématique de la modification de diverses lois applicables au personnel de la Défense. Il traite surtout du nouveau statut du personnel enseignant de l'École royale militaire à la lumière de l'introduction du nouveau cadre de Bologne.

Ce projet de loi a fait l'objet d'une concertation syndicale et poursuit à l'heure actuelle son parcours législatif.

### III. DISCUSSION GÉNÉRALE

M. D'Hooghe estime que le projet de loi traite un grand nombre de thèmes divers. Selon l'intervenant, il s'agit d'une sorte de loi-programme.

Une série d'aspects qui étaient auparavant réglés par arrêté royal font l'objet du projet de loi à l'examen. L'intervenant constate en outre et contrairement à ce qui vient d'être dit que, dans son avis du 13 novembre 2002 (doc. Chambre, n<sup>o</sup> 2185/001), le Conseil d'État a estimé que la délégation au Roi est excessive et imprécise. C'est pourquoi elle est contraire aux articles 182, 183 et 186 de la Constitution. En effet, seul le législateur est compétent pour déterminer le mode de recrutement, l'avancement, les droits et les obligations des militaires et le contingent de l'armée. La délégation octroyée au Roi est contraire à la jurisprudence de la Cour d'arbitrage.

L'article 8, 2<sup>o</sup>, du projet de loi viole l'article 10, alinéa 2, de la Constitution. En effet, il prévoit que les

immers toegang tot alle functies binnen de Krijgsmacht voor onderdanen van lidstaten van de Europese Unie. De Grondwet bepaalt echter dat enkel Belgen tot openbare ambten kunnen benoemd worden. Hiervan kan in principe enkel worden afgeweken voor bijzondere gevallen, bij wet bepaald.

Artikel 8, 2<sup>o</sup>, is ook in strijd met artikel 39 van het Verdrag van Rome dat het principe voorziet van het vrij verkeer van werknemers. Van dit beginsel wordt afgeweken wanneer het gaat om de toegang tot betrekkingen in overheidsdiensten. Het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen geeft in haar jurisprudentie een restrictieve interpretatie aan de afwijking van dit beginsel. In haar arrest nr. 149/79 van 17 december 1980 inzake de Commissie tegen België stelt het Hof immers dat de lidstaten het vrij verkeer van werknemers binnen de lidstaten niet mogen belemmeren ook niet voor betrekkingen in overheidsdienst, behalve bij de uitoefening van het openbaar gezag of als de belangen van de Staat aan de orde zijn.

De Europese Commissie heeft in een mededeling van 18 maart 1998 de jurisprudentie van het hof van Justitie over de interpretatie van het beginsel van het vrij verkeer van werknemers meer toegelicht. De afwijking voorzien in § 4 van artikel 39 slaat op betrekkingen bij de Krijgsmacht, bij de politie of andere ordediensten, bij de belastingsadministratie, de magistratuur en bij de diplomatie.

Spreker stelt dat de minister dit argument beantwoordt door te stellen dat het wetsontwerp kadert in een steeds ruimer wordende interpretatie van het vrij verkeer van werknemers binnen de Europese Unie.

Het lid vraagt wat de minister verstaat onder onontbeerlijke morele hoedanigheden voorzien door artikel 8, 3<sup>o</sup>, van het wetsontwerp.

De Belgische Staat ontloopt haar verantwoordelijkheid in artikel 12 van het wetsontwerp. De Raad van State stelt in haar advies van 13 november 2002 dat deze bepaling de Belgische Staat niet kan vrijstellen van zijn burgerlijke aansprakelijkheid.

De minister antwoordt dat artikel 1382 van het Burgerlijk Wetboek bepaalt dat «Elke daad van de mens, waardoor aan een ander schade wordt veroorzaakt, verplicht degene door wiens schuld de schade is ontstaan, deze te vergoeden» vanzelfsprekend van toepassing blijft op de Belgische Staat.

Spreker vraagt of de bepalingen van artikel 12 ook van toepassing zijn op de kandidaat musicus die de selectietest aflegt in het buitenland. Spreker vermoedt van niet.

Het lid wenst ook de toepassingsregels te kennen van artikel 15, 4<sup>o</sup>, waarbij bepaald wordt dat het wervingsproces voor de sollicitant die bedrog pleegt of een poging daartoe onderneemt definitief beëindigd wordt.

citoyens des pays membres de l'Union européenne ont accès à toutes les fonctions au sein de l'armée. Toutefois, la Constitution indique que seuls les Belges sont admissibles aux emplois civils et militaires. En principe, il ne peut être dérogé à cette disposition que dans des cas particuliers, établis par une loi.

L'article 8, 2<sup>o</sup>, est également contraire à l'article 39 du Traité de Rome qui énonce le principe de la libre circulation des travailleurs. Il peut être dérogé à ce principe lorsqu'il s'agit de l'accès aux emplois de l'administration publique. La Cour de Justice des Communautés européennes a donné une interprétation restrictive à cette dérogation. Dans son arrêt n<sup>o</sup> 149/79 du 17 décembre 1980, *Commission versus Belgique*, la Cour affirme en effet que les États membres sont tenus de ne pas faire obstacle au principe de la libre circulation des travailleurs, en ce compris pour les emplois relevant de leur fonction publique, sauf s'ils portent sur l'exercice de la puissance publique ou si les intérêts de l'État sont concernés.

La Commission européenne a précisé, dans une communication du 18 mars 1998, la jurisprudence de la Cour de Justice sur l'interprétation du principe de la libre circulation des travailleurs. La dérogation prévue au § 4 de l'article 39 concerne les fonctions exercées au sein des Forces armées, de la police et des autres forces de l'ordre, de la magistrature, de l'administration fiscale et de la diplomatie.

L'intervenant déclare que le ministre répond à cet argument en affirmant que le projet de loi cadre avec une interprétation évolutive élargie de la libre circulation des travailleurs dans l'Union européenne.

Le membre demande au ministre ce qu'il entend par les «qualités morales indispensables» visées à l'article 8, 3<sup>o</sup>, du projet de loi.

Dans le cadre de l'article 12 du projet de loi, l'État belge se soustrait à ses responsabilités. Le Conseil d'État estime, dans son avis du 13 novembre 2002, que cette disposition ne peut dispenser l'État belge de sa responsabilité civile.

Le ministre répond que l'article 1382 du Code civil, qui prévoit que «Tout fait quelconque de l'homme, qui cause à autrui un dommage, oblige celui par la faute duquel il est arrivé, à le réparer», reste bien sûr applicable à l'État belge.

L'intervenant demande si les dispositions de l'article 12 sont également applicables au candidat musicien qui passe l'épreuve de sélection à l'étranger. L'intervenant suppose que non.

Le membre aimerait également connaître les règles d'application de l'article 15, 4<sup>o</sup>, qui prévoit qu'il est mis définitivement fin au processus de recrutement à l'égard du postulant qui commet une fraude ou une tentative de fraude.

Spreker vraagt waarom de wettelijke en reglementaire bepalingen waarvan sprake in artikel 30 niet gelden voor sociale aangelegenheden.

Het lid vraagt welke de criteria gehanteerd worden in de artikelen 38 en 46 van het wetsontwerp voor de daarin voorziene graden.

De heer D'Hooghe wenst te weten waarom er een verhuis naar Heverlee geweest is voor de Muziekkapel van de Gidsen. Hij vreest dat het niveau van de Muziekkapel van de Gidsen zal verloren gaan als men de statuten van de drie muziekkapellen (het Harmonieorkest van de Gidsen, de Koninklijke Muziekkapel van de Luchtmacht en de Koninklijke Muziekkapel van de Marine) gelijkschakelt. Hij dringt erop aan dat vooraanstaanden uit de wereld van de muziek hierover hun mening zouden geven.

De minister antwoordt dat de artikelen 182 tot 186 van titel VI van de Grondwet betreffende de gewapende macht in acht zijn genomen. Alle zaken in verband met het leger moeten bij wet worden geregeld. Bijgevolg moet de legerhervorming via lange wetgevingsprocedures verlopen.

Spreker onderstreept dat de opmerkingen van de Raad van State in het wetsontwerp werden verwerkt.

De minister legt uit dat hij alle materies in één enkel wetsontwerp heeft samengebracht om de wetgevingsprocedure te versnellen.

Spreker wijst erop dat hij alles in het werk heeft gesteld om de militaire muziekkapellen te redden. Sommigen trekken immers het principe van een militaire muziekkapel of het bestaan van drie verschillende muziekkorpsen in twijfel.

Mevrouw Willame vraagt zich af waarom prominenten uit de muziekwereld, die een lans hebben gebroken voor de Muziekkapel van de Gidsen, niet werden gehoord over het nieuwe statuut van de Gidsen. Ze is er ook voorstander van dat een vertegenwoordiger van de Gidsen door de commissie wordt gehoord.

Spreekster vraagt ook dat men titel II van het wetsontwerp over het statuut van de militaire muzikanten doet vervallen.

Momenteel krijgen de Gidsen zodra ze bij het orkest komen de graad van eerste sergente-majoor. Het wetsontwerp bepaalt dat ze met een duidelijk lagere graad worden gerekruteerd, namelijk die van sergeant. De minister van Landsverdediging heeft verklaard dat die handicap zal worden gecompenseerd door voor de militaire muzikanten een snellere loopbaan in te voeren na de rekrutering. Momenteel worden de muzikanten vrij snel bevorderd tot de graad van adjudant. Opdat hun loopbaan niet al te vlak zal zijn, kunnen ze via een vergelijkend examen toegang krijgen tot de functies van tweede solist en eerste solist, wat niet geldt voor de andere militaire

L'intervenant demande pourquoi les dispositions législatives et réglementaires visées à l'article 30 ne s'appliquent pas aux matières sociales.

Le membre aimerait savoir quels sont les critères appliqués dans les articles 38 et 46 du projet de loi pour les grades qui y sont prévus.

M. D'Hooghe souhaite connaître les raisons pour lesquelles la Musique des Guides a été transférée à Heverlee. Il craint que celle-ci ne perde son niveau si l'on aligne les uns sur les autres les statuts des trois musiques (l'Orchestre d'Harmonie des Guides, la Musique royale de la Force aérienne et la Musique royale de la Marine). Il demande avec insistance que des personnalités du monde de la musique donnent leur avis à ce propos.

Le ministre répond que les articles 182 à 186 du titre VI de la Constitution concernant la force publique, ont été respectés. Toutes les matières concernant l'armée doivent être réglées par une loi. Dès lors, la réforme de l'armée doit passer par de longues procédures législatives.

L'orateur souligne que les observations du Conseil d'État ont été reprises dans le projet de loi.

Le ministre explique qu'il a globalisé les matières dans un seul projet de loi afin d'accélérer la procédure législative.

L'orateur précise qu'il a tout fait pour sauver la musique militaire car d'aucuns remettent en cause le principe d'une musique militaire ou la présence de trois corps de musique distincts.

Mme Willame se demande pourquoi des personnalités du monde de la musique qui sont intervenues en faveur de la Musique des Guides, n'ont pas été entendues sur le nouveau statut des Guides. Elle plaide également pour qu'un représentant des Guides soit auditionné en commission.

L'oratrice demande que le titre II du projet de loi portant sur le statut des musiciens militaires soit supprimée.

À l'heure actuelle, dès leur entrée à l'orchestre, les Guides sont vêtus du grade de premier sergent-major. Le projet de loi prévoit qu'ils sont recrutés à un grade nettement inférieur, notamment à celui de sergent. Le ministre de la Défense a déclaré que cet handicap sera compensé par le principe de l'accélération de la carrière après le recrutement pour les musiciens militaires. À l'heure actuelle, les musiciens sont assez rapidement promus au grade d'adjudant et pour éviter une carrière trop plane, il est prévu qu'ils puissent accéder par concours à la fonction de deuxième soliste et de premier soliste, ce qui n'est pas le cas pour les autres musiciens militaires. Il convient de mainte-

muzikanten. Die specifieke mogelijkheid moet blijven bestaan. De titel van solist moet blijven bestaan, omdat hij inzake verantwoordelijkheid en artistieke uitrusting heel belangrijk wordt geacht. Het wetsontwerp brengt een nivellering tot stand door de drie militaire orkesten op gelijke voet te behandelen.

Spreekster heeft 3 amendementen ingediend (stuk Senaat, nr. 2-1458/2, amendementen 1 tot 3), die ertoe strekken de belangrijkste bepalingen van het huidige statuut van de Gidsen te behouden.

Mevrouw de T' Serclaes meent dat het wetsontwerp moet voorzien in een specifieke rekruteringsprincipe voor de militaire muzikanten, gebaseerd op vergelijkende examens. Ze is gewonnen voor het instellen van een artistieke adviescommissie die uit prominenten uit de muziekwereld bestaat. Die kan dan bij de rekrutering instaan voor de kwaliteit van de kandidaten voor de drie militaire orkesten. Overeenkomstig de artikelen 46, 51, 52 en 53 van het wetsontwerp worden de rekruteringen echter aan het oordeel van de minister gelaten.

Het lid wenst dat de benoeming van een muzikant bij een militair orkest gebeurt op basis van objectieve elementen, zoals de ervaring bij een ander orkest.

De minister antwoordt dat hij achter die suggestie staat en dat de oprichting van een artistieke commissie kan worden opgenomen in een uitvoeringsbesluit.

De heer Kelchtermans is van mening dat het behoud van de drie bestaande militaire orkesten een belangrijke vooruitgang is voor het behoud van de eigen identiteit van de drie machten.

Het lid betreurt echter dat de Copernicshervorming van de federale overheidsdiensten niet binnen het ministerie van Defensie wordt toegepast.

Het lid is van mening dat regelmatige evaluaties moeten gehouden worden van het werk verricht door deze ambtenaren.

Het rendement van de diensten van het ministerie van Landsverdediging hangt in grote mate af van de motivatie van de personeelsleden. Deze kan versterkt worden door een aantal instrumenten van grote kwaliteit te creëren waarop men fier kan zijn, zoals de militaire orkesten.

De heer Kelchtermans is van oordeel op het vlak van de verloning van de militaire muzikanten meer moet afhangen van het principe van het loon naar werken.

De minister antwoordt dat de Copernicshervorming niet voor het ministerie van Landsverdediging geldt. Niettemin heeft hij ervoor gezorgd dat inzet beloond kan worden en dat permanente opleiding mogelijk is. Over die maatregelen wordt momenteel onderhandeld.

nir cette spécificité. Il faut garder le titre de soliste parce qu'il revêt un caractère très important aux niveaux de la responsabilité et du rayonnement artistique. Le projet de loi introduit un nivellement en mettant sur un pied d'égalité les trois orchestres militaires.

L'oratrice a déposé trois amendements (doc. Sénat, n° 2-1458/2, amendements n°s 1 à 3) qui visent à maintenir les principales dispositions du statut actuel des Guides.

Mme de T' Serclaes estime que le projet de loi doit prévoir des procédures de recrutement spécifiques pour les musiciens militaires, basées sur des concours. Elle plaide pour la mise en place d'une commission artistique d'avis composée de personnalités du monde de la musique. Celle-ci pourrait garantir la qualité des candidats pour les trois orchestres militaires, lors du recrutement. Or, conformément aux articles 46, 51, 52 et 53 du projet de loi, les recrutements sont laissés à l'appréciation du ministre.

La membre souhaite que l'affectation d'un musicien à un orchestre militaire se fasse sur la base d'éléments objectifs comme l'expérience acquise auprès d'un autre orchestre.

Le ministre répond qu'il est favorable à cette suggestion et qu'il y aura moyen de prévoir la création d'une commission artistique dans un arrêté d'exécution.

M. Kelchtermans estime que le maintien des trois orchestres militaires existants est un grand pas en avant pour ce qui est de la préservation de l'identité propre des trois forces.

Le membre regrette toutefois que la réforme Copernic des services publics fédéraux ne soit pas appliquée au ministère de la Défense.

Il est d'avis qu'il faudrait procéder régulièrement à une évaluation du travail fait par ces agents.

Le rendement des services du ministère de la Défense dépend, dans une large mesure, de la motivation des membres du personnel. Il est possible d'améliorer celle-ci en créant une série d'instruments de grande qualité dont on puisse être fier, comme les orchestres militaires.

M. Kelchtermans est d'avis que la rémunération des musiciens militaires devrait être basée davantage sur le principe d'une rétribution conforme au travail fourni.

Le ministre répond que la réforme Copernic ne concerne pas le ministère de la Défense. Il a toutefois prévu des possibilités de valorisation de l'effort accompli et de formation permanente. Ces mesures font l'objet de négociations pour l'instant.

Spreker is van mening dat het leger als een van de gezagsdepartementen de Grondwet moet respecteren en verwijst naar het advies van de Raad van State hieromtrent en naar de argumenten uiteengezet door de heer D'Hooghe tijdens deze bespreking.

Mevrouw Willame meent dat de vertegenwoordiging van muzikanten uit het buitenland bij de militaire orkesten onvoldoende door de Kamer besproken werd.

De minister antwoordt dat het Europees recht, dat voorrang heeft op het interne recht, voorziet in vrij verkeer van werknemers binnen de Europese Gemeenschap. Bovendien is België gewonnen voor de opbouw van een Europese defensiemacht.

Het is daarom nodig het rekruteringsveld van het Belgisch leger open te trekken naar de onderdanen van de lidstaten van de Europese Unie.

België is overigens het enige Europese land waar systematisch de Belgische en Europese vlag wordt gehesen, om aan te tonen waartoe we behoren.

De heer Kelchtermans vindt dat de taalverhouding van 60% Nederlandstaligen tegenover 40% Franstaligen in het leger in gevaar kan komen door de wervingprocedure voorzien door dit wetsontwerp.

De minister antwoordt dat het principe van de 60/40-taalverhouding een ongeschreven regel is die wordt nagekomen. De wetten op het gebruik van de talen werden niet gewijzigd.

De heer Kelchtermans vindt dat voor de werving in het Belgisch leger van burgers uit de Europese Unie, beter bilaterale overeenkomsten kunnen afgesloten worden. Hierbij zou dan op basis van wederkerige wetgeving het inzetten van buitenlands personeel in het leger mogelijk worden. Dit zou eventueel binnen het kader van de Benelux kunnen gebeuren.

De minister antwoordt dat er momenteel mogelijkheden zijn om onderdanen van de Europese Unie in het Belgisch leger in dienst te nemen. Het gaat om gemeenschappelijke projecten die tussen België en een ander land van de Europese Unie werden gesloten. Spreker meent dat het mogelijk is de integratie van dat buitenlands personeel in het leger aan te vatten op Beneluxniveau.

De heer D'Hooghe vindt dat voor het werven van burgers van de Europese Unie in het leger eerst het tweede lid van artikel 10 van de Grondwet moet worden aangepast. Dit stelt immers dat enkel Belgen militaire ambten kunnen uitoefenen. Spreker vraagt waarom de regering geen juridisch correcte methode toepast om niet Belgen tot de Krijgsmacht toe te laten nu er over enkele weken toch een verklaring van herziening van de Grondwet aan de orde is. De oplos-

L'intervenant estime qu'en tant que département d'autorité, l'armée doit respecter la Constitution et il fait référence, à cet égard, à l'avis du Conseil d'État à ce propos et aux arguments avancés par M. D'Hooghe au cours de la discussion.

Mme Willame estime que la représentation de musiciens d'origine étrangère aux orchestres militaires n'a pas été suffisamment discutée à la Chambre.

Le ministre répond que le droit européen qui prime le droit interne prévoit la libre circulation des travailleurs dans la Communauté européenne. De plus, la Belgique s'inscrit dans la construction d'une défense européenne.

Dès lors, il est nécessaire d'ouvrir le champ de recrutement pour l'armée belge aux ressortissants des États membres de l'Union européenne.

La Belgique est d'ailleurs le seul pays européen à arborer systématiquement les drapeaux belge et européen afin de montrer notre appartenance.

M. Kelchtermans estime que la clé de répartition linguistique, qui prévoit 60% de néerlandophones et 40% de francophones à l'armée, risque d'être ébranlée par la procédure de recrutement prévue par ce projet de loi.

Le ministre répond que le principe du rapport linguistique 60-40 constitue une règle non écrite qui est respectée. Les lois sur l'emploi des langues n'ont pas été modifiées.

M. Kelchtermans estime qu'il est préférable de conclure des accords bilatéraux en vue du recrutement de ressortissants de l'Union européenne pour l'armée belge. Ces accords pourraient permettre à l'armée de recourir à du personnel étranger sur la base de la réciprocité législative, éventuellement dans le cadre du Benelux.

Le ministre répond, qu'à l'heure actuelle, il y a des opportunités pour engager des ressortissants de l'Union européenne dans l'armée belge. Il s'agit notamment des projets communs conclus entre la Belgique et un autre pays de l'Union européenne. L'orateur estime qu'il y a moyen d'amorcer cette intégration de personnel étranger à l'armée au niveau du Benelux.

M. D'Hooghe estime qu'avant de pouvoir engager des ressortissants de l'Union européenne pour l'armée, il faudra modifier l'article 10, alinéa 2, de la Constitution. Celui-ci prévoit, en effet, que les Belges sont seuls admissibles aux emplois militaires. L'intervenant demande pourquoi le gouvernement n'applique pas une méthode juridiquement correcte pour permettre à des non-Belges d'être enrôlés dans les Forces armées, puisqu'il est question de déclarer,

sing om grondwettelijk te handelen ligt dus voor de hand.

Het lid betreft dat verplichtingen vervat in richtlijnen over het ouderschapsverlof niet gerespecteerd worden. Dit bewijst overigens dat het door de minister aangehaalde argument (de gewijzigde Europese context) om het ontwerp in die vorm neer te leggen een drogreden is, zoniet zou de minister de Europese richtlijn correct omzetten.

De minister antwoordt dat, ondanks het tweede lid van artikel 10 van de Grondwet dat de militaire bedieningen voorbehoudt aan Belgen, het beginsel van vrij verkeer van werknemers binnen de Europese Unie van toepassing is.

De voorzitter stelt voor de grondwetsartikelen die in strijd zijn met het Europees recht op te nemen in de lijst van artikelen die voor herziening vatbaar zijn.

#### IV. ARTIKELSGEWIJZE BESPREKING

Artikel 2

*Amendement nr. 4*

De heer D'Hooghe c.s. dienen een amendement (stuk Senaat, nr. 2-1458/2) in dat ertoe strekt het artikel 2 te doen vervangen omdat deze bepaling geen regels bevat. Zij vermeldt enkel de inhoud van titel I van het ontwerp. Daarom stelt ook de Raad van State in haar advies voor dit artikel te schrappen.

Artikel 8

*Amendement nr. 5*

De heer D'Hooghe c.s. dienen een amendement in (stuk Senaat, nr. 2-1458/2, amendement nr. 5) dat ertoe strekt tegemoet te komen aan de kritiek van de Raad van State. Deze stelt immers dat bepalingen van het wetsontwerp waarbij militaire betrekkingen algemeen worden opengesteld voor niet-Belgen, in het bijzonder voor burgers van de Europese Unie moeten vervallen.

Dit artikel druist in tegen artikel 10, tweede lid dat bepaalt dat alleen Belgen benoembaar zijn tot burgerlijke en militaire bedieningen, behoudens uitzonderingen die voor bijzondere gevallen bij wet kunnen worden bepaald.

Dit artikel is ook in strijd met artikel 39 van het Verdrag van Rome dat het beginsel van het vrij verkeer van werknemers vastlegt.

dans les semaines à venir, la Constitution soumise à révision. La nécessité de rechercher une solution conforme aux règles constitutionnelles s'impose donc comme une évidence.

Le membre déplore que les obligations prévues dans les directives sur le congé parental ne soient pas respectées. Cela prouve que l'argument avancé par le ministre (le contexte européen modifié) pour justifier le dépôt du projet sous cette forme est un leurre. Si tel n'était pas le cas, le ministre transposerait correctement la directive européenne.

Le ministre répond qu'en dépit du deuxième alinéa de l'article 10 de la Constitution, qui réserve les fonctions militaires aux Belges, le principe de la libre circulation des travailleurs au sein de l'Union européenne est d'application.

Le président propose d'ajouter les articles de la Constitution qui sont contraires au droit européen à la liste des articles soumis à révision.

#### IV. DISCUSSION DES ARTICLES

Article 2

*Amendement n° 4*

M. D'Hooghe et consorts déposent un amendement (doc. Sénat, n° 2-1458/2) qui vise à remplacer l'article 2, qui ne contient aucune règle et qui se borne à mentionner le contenu du titre I<sup>er</sup> du projet. Voilà pourquoi le Conseil d'État propose aussi, dans son avis, de supprimer cet article.

Article 8

*Amendement n° 5*

M. D'Hooghe et consorts déposent un amendement (doc. Sénat, n° 2-1458/2, amendement n° 5) visant à tenir compte de la critique du Conseil d'État. Celui-ci dit en effet que les dispositions de l'avant-projet qui tendent à ouvrir de manière générale à des non-Belges, spécialement aux citoyens de l'Union européenne, l'accès aux emplois militaires, doivent être abandonnées.

Cet article porte préjudice à l'article 10, alinéa 2, qui dispose que les Belges seuls sont admissibles aux emplois civils et militaires, sauf les exceptions qui peuvent être établies par une loi pour des cas particuliers.

Cet article est aussi contraire à l'article 39 du Traité de Rome qui consacre le principe de la libre circulation des travailleurs.



## Artikel 12

*Amendement nr. 6*

De heer D'Hooghe c.s. dienen een amendement in (stuk Senaat, nr. 2-1458/2, amendement nr. 6), dat ertoe strekt het derde lid van artikel 12 te schrappen om te vermijden dat de Belgische Staat zijn verantwoordelijkheid zou ontlopen. De medische verzorging van de deelnemers aan een selectietest wordt hier immers beperkt tot een spoedonderzoek.

## Artikel 13

*Amendement nr. 7*

De Heer D'Hooghe c.s. dienen een amendement in (stuk Senaat, nr. 2-1458/2, amendement nr. 7), dat ertoe strekt de vervoerskosten naast de logementskosten ook ten laste van het leger te brengen voor sollicitatietesten in het buitenland.

## Artikel 20

*Amendement nr. 8*

De heer D'Hooghe c.s. dienen een amendement in (stuk Senaat, nr. 2-1458/2, amendement nr. 8) dat ertoe strekt de ontvoogde minderjarige te verplichten het bewijs te leveren dat zijn ouders of zijn wettelijke vertegenwoordiger ermee instemmen dat hij vrijwillig dienst neemt bij de Krijgsmacht. Zo wordt er tegemoet gekomen aan de bepalingen van de wet van 29 april 2002 houdende instemming met het Facultatief Protocol bij het Verdrag inzake de rechten van het kind, inzake kinderen in gewapend conflict, aangenomen te New York op 25 mei 2000 en de artikelen 476 tot 486 van het Burgerlijk Wetboek.

## Artikel 53bis (nieuw)

*Amendement nr. 9*

De heer D'Hooghe c.s. dienen een amendement in (stuk Senaat, nr. 2-1458/2, amendement nr. 9) dat ertoe strekt een artikel 53bis (nieuw) in te voeren. Het wetsontwerp voert een eenheidstatuut in voor de drie militaire kapellen, die aldus op gelijke voet geplaatst worden. Het nieuwe statuut is ontegensprekelijk een verbetering voor de Muziekkapellen van de Luchtmacht en van de Marine en voor het Trompetterskorps van de Koninklijke Muziekkapel van de Gidsen. Voor het Groot Harmonieorkest van de Koninklijke Muziekkapel van de Gidsen betekent het echter een echte sociale regressie. Dit is het geval op

## Article 12

*Amendement n° 6*

M. D'Hooghe et consorts déposent un amendement (doc. Sénat, n° 2-1458/2, amendement n° 6) tendant à supprimer l'article 12, alinéa 3, pour éviter que l'État belge puisse se soustraire à sa responsabilité. En effet, les soins médicaux des participants à une épreuve de sélection sont en l'occurrence limités au traitement d'urgence.

## Article 13

*Amendement n° 7*

M. D'Hooghe et consorts déposent un amendement (doc. Sénat, n° 2-1458/2, amendement n° 7) tendant à mettre à charge de l'armée non seulement les frais de logement, mais aussi les frais de transport des postulants lorsque les épreuves sont organisées à l'étranger.

## Article 20

*Amendement n° 8*

M. D'Hooghe et consorts déposent un amendement (doc. Sénat, n° 2-1458/2, amendement n° 8) tendant à obliger le mineur émancipé à fournir la preuve que ses parents ou son représentant légal consentent à ce qu'il s'engage dans l'armée. L'on se conforme ainsi aux dispositions de la loi du 29 avril 2002 portant assentiment au Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés, adopté à New York le 25 mai 2000, ainsi qu'aux articles 476 à 486 du Code civil.

## Article 53bis (nouveau)

*Amendement n° 9*

M. D'Hooghe et consorts déposent un amendement (doc. Sénat, n° 2-1458/2, amendement n° 9), tendant à insérer un article 53bis nouveau. Le projet de loi instaure un statut unique pour les musiciens des trois musiques militaires, qui sont ainsi mises sur le même pied. Si ce nouveau statut constitue une incontestable amélioration pour les musiques de la Force aérienne et de la Marine, et pour le Corps des trompettes de la Musique royale des Guides, il représente par contre une réelle régression sociale pour le Grand Orchestre d'Harmonie des Guides, en particulier sur le plan du recrutement, de l'avancement, de la compé-

het vlak van de rekrutering, de bevordering, de competentie, de waarde en de bezoldiging van de muzikanten.

Dit is des te meer onaanvaardbaar omdat dit orkest, erfgenaam van een prestigieus verleden, zich van de andere militaire kapellen onderscheidt door zijn bezetting, door zijn interne organisatie, als groot harmonieorkest, door de rijkdom en de omvang van zijn repertoire, door de competentie en het artistiek niveau van al zijn muzikanten, door de mogelijkheden die het hen biedt om uiteindelijk eerste solist te worden.

Dit orkest mag in geen geval in waarde noch aanzien dalen. Daarom is het noodzakelijk dat wat het Groot Harmonieorkest van de Gidsen betreft, de voornaamste bepalingen uit het huidig statuut in het wetsontwerp worden opgenomen, zoals voorzien bij hoofdstuk X van het koninklijk besluit van 25 oktober 1963 betreffende het statuut van de onderofficieren van het actief kader der Land-, Lucht- en Zeemacht en van de Medische Dienst.

#### *Amendement nr. 1*

Mevrouw Willame dient een amendement in (stuk Senaat, nr. 2-1458/2, amendement nr. 1) dat er eveneens toe strekt een artikel *53bis* (nieuw) in te voeren.

Voor de verantwoording kan verwezen worden naar het amendement nr. 9 van de heer D'Hooghe c.s.

#### Artikel 59

#### *Amendement nr. 10*

De heer D'Hooghe c.s. dienen een amendement in (stuk Senaat, nr. 2-1458/2, amendement nr. 10) dat ertoe strekt terugwerkende kracht in te voeren voor de belanghebbenden die wachten op hun benoeming tot de graad van eerste sergeant-chef tot 15 augustus 1994, datum van inwerkingtreding van de wet van 20 mei 1994 inzake de rechtstoestanden van het militair personeel.

#### *Amendement nr. 2*

Mevrouw Willame dient een amendement in (stuk Senaat, nr. 2-1458/2, amendement nr. 2). Voor de verantwoording kan verwezen worden naar het amendement nr. 10 van de heer D'Hooghe c.s.

#### Artikel 61

#### *Amendement nr. 11*

De heer D'Hooghe c.s. dienen een amendement in (stuk Senaat, nr. 2-1458/2, amendement nr. 11) dat

tence et de la valeur, et de la rémunération des musiciens.

C'est d'autant moins admissible que cet orchestre, héritier d'un passé prestigieux, se distingue des autres musiques militaires par ses effectifs, par son organisation interne en grand orchestre d'harmonie, par la richesse et l'étendue de son répertoire, par la compétence et le niveau artistique de tous ses musiciens, par la possibilité qu'il offre de devenir finalement premier soliste.

En aucun cas, il ne peut être dévalorisé. En conséquence, il est indispensable d'inclure dans le projet de loi, pour le Grand Orchestre d'Harmonie des Guides, les principales dispositions de son statut actuel, telles qu'elles figurent au chapitre X de l'arrêté royal du 25 octobre 1963 relatif au statut des sous-officiers du cadre actif des Forces terrestre, aérienne et navale et du Service médical.

#### *Amendement n° 1*

Mme Willame dépose un amendement (doc. Sénat, n° 2-1458/2, amendement n° 1) tendant également à insérer un article *53bis* (nouveau).

Pour la justification de cet amendement, l'on se référera à l'amendement n° 9 de M. D'Hooghe et consorts.

#### Article 59

#### *Amendement n° 10*

M. D'Hooghe et consorts déposent un amendement (doc. Sénat, n° 2-1458/2, amendement n° 10) tendant à faire entrer en vigueur la disposition concernée avec effet rétroactif au 15 août 1994 pour les intéressés en attente de nomination au grade de premier sergent-chef, ce qui correspond à la date d'entrée en vigueur de la loi du 20 mai 1994 relative aux statuts du personnel militaire.

#### *Amendement n° 2*

Mme Willame dépose un amendement (doc. Sénat, n° 2-1458/2, amendement n° 2). Pour la justification, on peut se référer à l'amendement n° 10 de M. D'Hooghe et consorts.

#### Article 61

#### *Amendement n° 11*

M. D'Hooghe et consorts déposent un amendement (doc. Sénat, n° 2-1458/2, amendement n° 11)

ertoe strekt terugwerkende kracht in te voeren voor de belanghebbenden die wachten op hun benoeming tot de graad van eerste adjudant-majoor-onderkapelmeester tot 15 augustus 1994, datum van inwerking-treding van de wet van 20 mei 1994 inzake de rechtstoestanden van het militair personeel.

*Amendement nr. 3*

Mevrouw Willame dient een amendement in (stuk Senaat, nr. 2-1458/2, amendement nr. 3). Voor de verantwoording kan verwezen worden naar het amendement nr. 11 van de heer D'Hooghe c.s.

**IV. STEMMINGEN**

De heer Devolder stelt de afwezigheid van de oppositie vast bij de stemming van haar amendementen.

*1. Amendement nr. 1 van mevrouw Willame :*

Het amendement wordt verworpen met 8 stemmen bij 1 onthouding.

*2. Amendement nr. 2 van mevrouw Willame :*

Het amendement wordt eenparig verworpen door de 9 aanwezige leden.

*3. Amendement nr. 3 van mevrouw Willame :*

Het amendement wordt eenparig verworpen door de 9 aanwezige leden.

*4. Amendement nr. 4 van de heer D'Hooghe c.s. :*

Het amendement wordt eenparig verworpen door de 9 aanwezige leden.

*5. Amendement nr. 5 van de heer D'Hooghe c.s. :*

Het amendement wordt eenparig verworpen door de 9 aanwezige leden.

*6. Amendement nr. 6 van de heer D'Hooghe c.s. :*

Het amendement wordt eenparig verworpen door de 9 aanwezige leden.

*7. Amendement nr. 7 van de heer D'Hooghe c.s. :*

Het amendement wordt eenparig verworpen door de 9 aanwezige leden.

qui tend à fixer l'effet rétroactif pour les intéressés en attente de nomination au grade de premier adjudant-major/sous-chef de musique au 15 août 1994, date d'entrée en vigueur de la loi du 20 mai 1994 relative aux statuts du personnel militaire.

*Amendement n° 3*

Mme Willame dépose un amendement (doc. Sénat, n° 2-1458/2, amendement n° 3). Pour la justification, on peut se référer à l'amendement n° 11 de M. D'Hooghe et consorts.

**IV. VOTES**

M. Devolder constate l'absence de l'opposition lors du vote sur les amendements déposés par celle-ci.

*1. Amendement n° 1 de Mme Willame :*

L'amendement est rejeté par 8 voix et 1 abstention.

*2. Amendement n° 2 de Mme Willame :*

L'amendement est rejeté à l'unanimité des 9 membres présents.

*3. Amendement n° 3 de Mme Willame :*

L'amendement est rejeté à l'unanimité des 9 membres présents.

*4. Amendement n° 4 de M. D'Hooghe et consorts :*

L'amendement est rejeté à l'unanimité des 9 membres présents.

*5. Amendement n° 5 de M. D'Hooghe et consorts :*

L'amendement est rejeté à l'unanimité des 9 membres présents.

*6. Amendement n° 6 de M. D'Hooghe et consorts :*

L'amendement est rejeté à l'unanimité des 9 membres présents.

*7. Amendement n° 7 de M. D'Hooghe et consorts :*

L'amendement est rejeté à l'unanimité des 9 membres présents.

*8. Amendement nr. 8 van de heer D'Hooghe c.s. :*

Het amendement wordt eenparig verworpen door de 9 aanwezige leden.

*9. Amendement nr. 9 van de heer D'Hooghe c.s. :*

Het amendement wordt verworpen met 8 stemmen bij 1 onthouding.

*10. Amendement nr. 10 van de heer D'Hooghe c.s. :*

Het amendement wordt eenparig verworpen door de 9 aanwezige leden.

*11. Amendement nr. 11 van de heer D'Hooghe c.s. :*

Het amendement wordt eenparig verworpen door de 9 aanwezige leden.

Het geheel van het wetsontwerp is met eenparigheid van stemmen door de 9 aanwezige leden aangenomen.

Vertrouwen werd gegeven aan de rapporteur voor het opstellen van dit verslag.

*De rapporteur,*  
Jacques D'HOOGHE.

*De voorzitter,*  
Marcel COLLA.

\*  
\* \*

**De door de commissie aangenomen tekst  
is dezelfde als de door de Kamer  
van volksvertegenwoordigers aangenomen tekst  
(zie stuk Kamer, nr. 50-2185/7 — 2000-2001)**

*8. Amendement n° 8 de M. D'Hooghe et consorts :*

L'amendement est rejeté à l'unanimité des 9 membres présents.

*9. Amendement n° 9 de M. D'Hooghe et consorts :*

L'amendement est rejeté par 8 voix et 1 abstention.

*10. Amendement n° 10 de M. D'Hooghe et consorts :*

L'amendement est rejeté à l'unanimité des 9 membres présents.

*11. Amendement n° 11 de M. D'Hooghe et consorts :*

L'amendement est rejeté à l'unanimité des 9 membres présents.

L'ensemble du projet de loi a été adopté à l'unanimité des 9 membres présents.

Confiance a été faite au rapporteur pour la rédaction du présent rapport.

*Le rapporteur,*  
Jacques D'HOOGHE.

*Le président,*  
Marcel COLLA.

\*  
\* \*

**Le texte adopté par la commission  
est identique au texte adopté  
par la Chambre des représentants  
(voir doc. Chambre, n° 50-2185/7 — 2000-2001)**

### De commissie ging akkoord met volgende tekstcorrecties

— Artikel 11, § 3, tweede lid, einde laatste regel: in de Franse tekst worden na het woord «*la notification*» de woorden «*des résultats*» toegevoegd.

— Artikel 16, § 2, laatste regel: in de Nederlandse tekst wordt het woord «*zijn*» vervangen door het woord «*haar*».

— Artikel 20, § 1, laatste regel: in de Franse tekst worden na de woorden «*candidat militaire*» de woorden «*le jour de son incorporation*» toegevoegd.

— Artikel 28, eerste regel: in de Nederlandse tekst wordt het woord «*van*» vervangen door het woord «*door*».

— Artikel 33, 4<sup>o</sup>: in de Franse tekst: op het einde van de zin wordt na het woord «*morales*» het woord «*requisés*» toegevoegd.

— Artikel 48, tweede regel: in de Nederlandse tekst wordt het woord «*indien*» vervangen door het woord «*tenzij*» en het woord «*niet*» vervalt.

— Artikel 49, tweede lid, eerste regel: in de Franse tekst worden de woorden «*cette épreuve*» vervangen door de woorden «*cet examen*».

— Artikel 62, eerste regel: in de Franse tekst worden de woorden «*sous-chef de musique*» ingevoegd na de woorden «*l'adjutant-major*».

— Artikel 62, derde en vierde regel: in de Franse tekst worden de woorden «*deuxième ou de premier soliste*» vervangen door de woorden: «*sous-chef d'orchestre principal*».

— Artikel 88, eerste regel: in de Nederlandse tekst: na de woorden «*hoofdstuk VII*» worden de woorden «*in titel II*» ingevoegd. In de Franse tekst: na de woorden «*chapitre VII*» worden de woorden «*du titre II*» ingevoegd.

— Artikel 89, tweede lid, eerste regel: in de Nederlandse tekst wordt het woord «*echtgenote*» vervangen door het woord «*echtgeno(o)t(e)*».

— Artikel 102, eerste lid: in de Nederlandse tekst, eerste regel, worden na de woorden «*afdeling 4*» de woorden «*van hoofdstuk IV*» ingevoegd. In de Franse tekst, tweede regel, worden na de woorden «*section 4*» de woorden «*du chapitre IV*» ingevoegd.

— Artikel 102, 1<sup>o</sup>, *b*), tweede regel: in de Nederlandse tekst: het woord «*evenals*» wordt vervangen door het woord «*zowel*».

— Artikel 111, tweede lid, eerste regel: in de Nederlandse tekst: na het woord «*duur*» wordt de komma geschrapt. In de Franse tekst: na het woord «*durée*» wordt de komma geschrapt.

— Artikel 166, § 1, vijfde gedachtestreepje, eerste regel: in de Nederlandse tekst worden de woorden «*78 uur*» vervangen door de woorden «*78 dagen*».

### La commission a marqué son accord sur les corrections de texte suivantes

— Article 11, § 3, alinéa 2, fin de la dernière phrase: dans le texte français, les mots «*des résultats*» sont insérés après le mot «*notification*».

— Article 16, § 2, dernière ligne: dans le texte néerlandais, le mot «*zijn*» est remplacé par le mot «*haar*».

— Article 20, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, dernière ligne: dans le texte français: les mots «*le jour de son incorporation*» sont ajoutés après les mots «*candidat militaire*».

— Article 28, première ligne: dans le texte néerlandais, le mot «*van*» est remplacé par le mot «*door*».

— Article 33, 4<sup>o</sup>: dans le texte français, à la fin de la phrase, le mot «*requisés*» est inséré après le mot «*morales*».

— Article 48, deuxième ligne: dans le texte néerlandais, le mot «*indien*» est remplacé par le mot «*tenzij*» et le mot «*niet*» est supprimé.

— Article 49, alinéa 2, première ligne: dans le texte français, les mots «*cette épreuve*» sont remplacés par les mots «*cet examen*».

— Article 62, première ligne: dans le texte français, les mots «*sous-chef de musique*» sont insérés après les mots «*l'adjutant-major*».

— Article 62, troisième et quatrième lignes: dans le texte français, les mots «*deuxième ou de premier soliste*» sont remplacés par les mots «*sous-chef de musique principal*».

— Article 88, première ligne: dans le texte néerlandais, les mots «*in titel II*» sont insérés après les mots «*Hoofdstuk VII*». Dans le texte français, les mots «*du titre II*» sont insérés après les mots «*chapitre VII*».

— Article 89, alinéa 1<sup>er</sup>, première ligne: dans le texte néerlandais, le mot «*echtgenote*» est remplacé par le mot «*echtgeno(o)t(e)*».

— Article 102, alinéa 1<sup>er</sup>: dans le texte néerlandais, première phrase, les mots «*van hoofdstuk IV*» sont insérés après les mots «*afdeling 4*». Dans le texte français, deuxième ligne, les mots «*du chapitre IV*» sont insérés après les mots «*section 4*».

— Article 102, 1<sup>o</sup>, *b*), deuxième ligne: dans le texte néerlandais, le mot «*evenals*» est remplacé par le mot «*zowel*».

— Article 111, alinéa 2, première ligne: dans le texte néerlandais, la virgule est supprimée après le mot «*duur*». Dans le texte français, la virgule est supprimée après le mot «*durée*».

— Article 166, § 1<sup>er</sup>, cinquième tiret, première ligne: dans le texte néerlandais, les mots «*78 uur*» sont remplacés par les mots «*78 dagen*».

— Artikel 168, § 1, tweede lid, eerste regel: in de Nederlandse tekst wordt het woord «betrokkene» vervangen door het woord «werkloze».

— Artikel 169: in de Franse tekst, laatste regel: na het woord «*membres du personnel*» worden sluitende haakjes geplaatst. In de Nederlandse tekst, laatste regel, worden na de woorden «*personeelsleden*» sluitende haakjes geplaatst.

— Article 168, § 1<sup>er</sup>, alinéa 2, première ligne: dans le texte néerlandais, le mot «*betrokkene*» est remplacé par le mot «*werkloze*».

— Article 169: dans le texte français, dernière ligne, les guillemets sont fermés après le mot «*personnel*». Dans le texte néerlandais, dernière ligne, les guillemets sont fermés après le mot «*personeelsleden*».